

Cent délégués à St-André-Avellin



Le Comité de développement de la Vallée de la Petite Nation a enfin pris corps à un souper et à une séance d'étude à l'hôtel Vieux Pins à St-André-Avellin.

Cette soirée a été organisée sous les auspices de la Chambre de Commerce locale. Une centaine de délégués des municipalités de la région ont répondu à l'appel des promoteurs de ce comité dont le but visé est l'expansion économique régionale.

M. André Corbell, délégué du Bureau d'Expansion Industrielle à la région économique No 8 comprenant les quatre comtés de l'ouest du Québec, a fait un exposé des lois dites: bills 65 - 42 et 40. Rappelons au début que le délégué, M. Corbell, dont est dotée notre région est un des six sur quatorze que doit nommer la province.

Le bill 65 ou Loi des fonds industriels a pour buts fondamentaux l'installation de nouvelles activités industrielles et manufacturières dans la province de même que l'offre gratuite d'une aide technique aux entreprises déjà existantes. Un commissariat industriel régional doit être établi. Ce commissariat a pour fonction de se tenir continuellement au courant des divers projets industriels ou commerciaux auxquels travaillent les différents organismes soient locaux ou régionaux afin que ce commissariat puisse prêter une assistance rationnelle à tous les projets.

Notons que ces projets peuvent toucher non seulement le côté industriel mais ils peuvent être connexes à l'agriculture, au tourisme ou à d'autres domaines.

Le bill 62 ou ARDA, comme son nom l'indique est un programme d'aménagement rural et de développement agricole. Il serait trop long d'entrer dans tous les détails mais cette loi doit toucher à différents angles économiques et être appliquée conjointement avec nos deux gouvernements

supérieurs et toujours dans la même visée: promotion économique des régions.

Le bill 40 ou loi concernant les prêts aux propriétaires de petites entreprises doit prendre fin en décembre prochain à moins qu'on lui prolonge la vie à la prochaine session. On nous fait remarquer qu'aucune demande connue de prêt n'a été présentée par des gens de la région depuis la sanction de cette loi en décembre 1960.

Le conseil d'orientation économique du Québec doit voir à la planification économique de la province. Cette planification peut s'opérer au moyen de différents procédés. On peut utiliser les moyens et les connaissances à sa disposition afin d'encourager les gens et les institutions par des suggestions afin d'accomplir la réalisation d'un plan. La planification coercitive ou "dirigisme économique" n'a sa place dans une démocratie comme la nôtre qu'en cas d'état d'urgence.

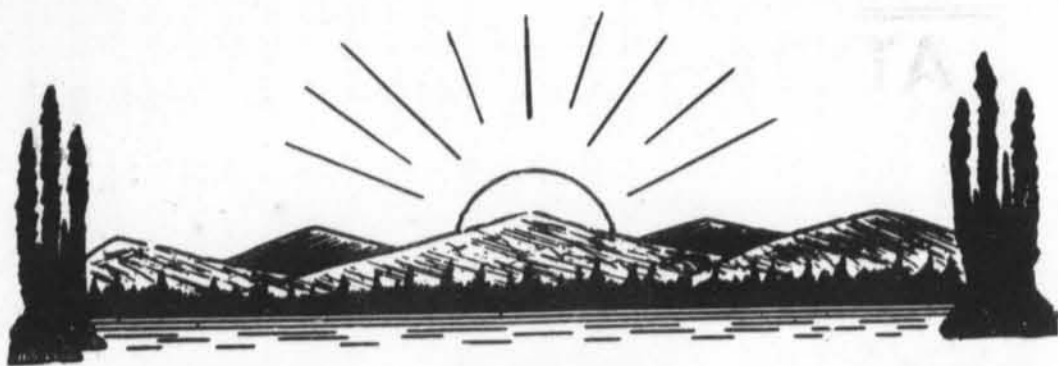
Par cet exposé, même s'il est bref on peut imaginer le travail qui attend le Comité de développement de la Vallée de la Petite Nation.

Le C.D.V.P.N. aura un inventaire à effectuer. Ce comité sera le mandataire efficace de tous les organismes de la région qui voudront amplifier, grossir et voir s'épanouir la vie économique de la région.

M. André Corbell conférencier à qui la Chambre de Commerce de St-André-Avellin a présenté un cadeau en hommage à déclarer: "Si je suis rendu à ce stage dans ma carrière je le dois à vous tous, car c'est parmi vous que je suis né, c'est à côté de vous que j'ai grandi, c'est à votre contact que j'ai acquis l'expérience de la vie."

M. Raymond Clouston le grand protagoniste du C.D.V.P.N. a agi comme maître de cérémonie durant la soirée tandis que M. François L. Bourgeois a eu la tâche délicate de présenter et de remercier le délégué industriel.

R. Aubry



VALLÉE DE LA PETITE NATION

Vol. 2 - NO. 48 48

ST-ANDRÉ-AVELLIN, Qué. Jeudi le 10 octobre 1963

SOIRÉE EN L'HONNEUR DU DR. GERARD CHAGNON ET SA FAMILLE



Samedi dernier, en la salle de l'École Normale à St-André-Avellin, avait lieu la soirée à l'occasion du départ du Dr. Gérard Chagnon et sa famille. Une foule considérable s'est réunie, pour célébrer le départ d'un homme si cher pour la Vallée de la Petite-Nation, entre autre, la majorité des médecins de la région étaient présents.

A leur arrivée à la salle de l'École Normale, le Dr. Chagnon et sa famille ont été reçus avec beaucoup d'applaudissements. La petite Carole Whissell présenta une gerbe de fleurs à Mme Chagnon. Par la suite, un succulent repas fut servi par la maison Ritz.

M. Charles-Auguste Montreuil, qui agissait comme maître de cérémonie, invita Mgr. DeVarenes, curé de St-André-Avellin, à prononcer quelques paroles. Ce dernier fit les éloges de cette famille exemplaire, que nous voyons partir à regret. Le Maire de St-André-Avellin, M. Conrad Lanthier, a remercié le Dr. Chagnon pour les services rendus, pendant vingt-cinq années, à la population de St-André et les environs. Le Dr. et Mme Chagnon ont prononcé des paroles touchantes à l'occasion de leur départ, qui j'en suis certain, resteront gravées dans le cœur de tous. Au nom des invités, M. Conrad Lanthier, présenta une peinture à la famille Chagnon.

COURS DU SOIR A ST-ANDRÉ-AVELLIN

Lundi soir dernier, le 7 octobre 1963, la Commission Scolaire de St-André-Avellin, inaugurait, pour les adultes, des cours de récupération (de la 1^{ère} à la 11^{ème} année incl.) et des cours d'anglais. Toute la région a répondu à l'appel transmis par la voie du Pasteur de chaque paroisse. Plus de cent adultes, hommes et femmes, venus de Fassett, de Montebello, de Papineauville, de Plaisance, et des paroisses comprises dans la Vallée de la Petite-Nation, se sont inscrits à ces cours.

La commission Scolaire de St-André-Avellin, profite de l'occasion pour remercier Messieurs les Curés, les dirigeants des paroisses qui ont collaboré de prêt ou de loin à la réalisation de cet oeuvre si utile en ce siècle de l'automatisation, de même que la population qui a répondu si spontanément, si généreusement à son invitation.

Vous plairait-il de connaître les difficultés rencontrées lors du premier contact avec les étudiants inscrits aux cours du soir? Oui... Voyons un peu...

Le responsable demande aux personnes présentes de visiter d'aimables demoiselles désireuses de prendre sur chacun quelques détails. Chacun surveille le va et vient des personnes âgées et des plus jeunes, bien connues par la plupart. Enfin le responsable reçoit les registres où sont compilés les renseignements nécessaires au classement des élèves. Fiers de son organisation, il respire de soulagement. Hélas, se troublés ne font que commencer.

(Suite à la page 7)

ATTENTION CHASSEURS ! LINGE ET CHAUSSURES



POUR LA CHASSE ET POUR LE TRAVAIL EN VENTE AU PRIX DE LA MANUFACTURE, CHEZ JEAN-PAUL DESCOEURS. NOUS ASSURONS LA LIVRAISON DES COMMANDES EN DIRECT ET PAR LA POSTE (C.O.D.)



Habits sur mesures, paletots et souliers à PRIX POPULAIRES! BIENVENUE A TOUS

JEAN-PAUL DESCOEURS
Mercerie pour hommes et garçons
St-André-Avellin **Tél. 57**

VENTE SPECIALE D'AUTOMNE

Achetez maintenant et épargnez

Neuf : 1 Poêle 'Fawcett' combiné gaz & gaz
 Rég. \$435.00 pour \$350.00

Neuf : Poêle 'Vernois' combiné gaz & gaz
 Rég. \$400.00 pour \$300.00

Neuf : Poêle a gaz 'Moffat' Entièrement
 automatique avec Bar-B-Q.
 Rég. \$235.00 pour \$189.00

NEUF : Poêle 'Eno' 2 bruleurs Rég. \$25.50
 pour \$16.00

Neuf : Poêle 'Eno' 3 bruleurs Rég. \$31.00
 pour \$21.00

Usagé : Refrigerateur a gaz 'Serval' 6 pi. cu.
 Remis a neuf et garanti 1 an. \$155.00

Usagé : Poêle a bois 'Légaré' couleur crème
 \$50.00

Usagé : Poêle combiné a bois et a gaz \$95.00

Usagé : Fournaise a gaz 'Dearborn' 20,000
 BTV \$55.00

Usagé : Fournaise 'Royal' 20,000 BTV \$35.00

Usagé : Poêle a gaz propane 'Jiffy' 2 bruleurs
 \$16.00

VISITEZ NOTRE SALLE DE MONTRE POUR
 DE REELLES AUBAINES SUR POELES A
 GAZ PROPANE, FOURNASISE, RESERVOIRS
 D'EAU CHAUDE, ETC...

Superior Propane Gas
427-6286 Papineauville, Que.

DECES

L'Abbé Adéodat Ranger, curé de Debusson est décédé à l'hôpital Hôtel Dieu de Montréal, le 1er octobre. Agé de 56 ans, il était le fils de feu Adélard Ranger et de feu Alexina Raby de Thurso. Il laisse dans le deuil 3 frères: Lionel de Ville-Marie, Arthur et Alphonse de Thurso; 4 soeurs, Mme Joseph Dumouchel (Aldéa) de Thurso; Rev. Soeur Joseph-André s.s.c. de St-Hubert, Québec; Mme Albert Dumouchel (Alma) de Debusson; Mlle Noella Ranger, de Montréal.

M. L'Abbé Ranger fit ses études à l'Université et au Grand Séminaire d'Ottawa. Ordonné dans la capitale en 1940, ancien vicaire à Noranda et Malartic, il fut curé fondateur à Debusson pendant 17 ans.

Un service a été chanté samedi dernier à Debusson. La dépouille a été par la suite transportée à Thurso, où le service fut chanté lundi. L'inhumation au même endroit.

A LA MAISON DU SACRE-COEUR PROFESSIONNELS ET HOMMES D'AFFAIRES

Retraites spécialisées pour :

PROFESSIONNELS ... HOMMES D'AFFAIRES ...

PROFESSEURS... MARCHANDS... ENTREPRENEURS

85 chambres - 1 ascenseur a votre disposition!

A LA TOUSSAINT 1963 :

Vendredi soir 1 novembre 8 p.m.
 au dimanche soir 3 novembre 7 p.m.

PREDICATEUR :

REV. PERE AURELE SEGUIN, O.P.

SUPERIEUR DE LA MAISON MONTMORENCY, Québec.

WHISSELL

Blocs de ciment pour

construction

4", 6", 8", 10", 12"

Blocs de cheminées — Briques
 Patio

Tuyaux de toutes dimensions
 ciment préparé
 "Ready Mix"

WHISSELLTOWN - LACHUTE LO.: 2-5264

HUILE A CHAUFFAGE

GASOLINE

Fernand Perron

Papineauville Qué.

SERVICE &
 INSTALLATION



BRULEURS &
 FOURNAISES

Appelez :

427-6292

HOTEL DU NORD
 EUGENE LANTHIER, PROP

N.-D. de la PAIX

Tel. 2521



DANSE
 TOUS
 LES
 SAMEDIS!



SOIRS AVEC ORCHESTRE
 SALLE POUR TOUS GENRES
 DE RECEPTIONS.
 CHAMBRES ET PENSION
 GRILL MODERNE

CARTES PROFESSIONNELLES

ANDRE DUFRESNE B.A., LL. L.
Notaire

Tél.: 44 ST-ANDRE AVELLIN, P.Q.

Dr. PHILIPPE SIMARD
Chir. - Dentiste

Tél.: 96 ST-ANDRE AVELLIN, QUE

Dr. HUBERT ST-LOUIS
Médecine générale

Tél.: 14 ST-ANDRE AVELLIN, QUE

GERALD ROBERT
NOTAIRE - NOTARY

THURSO Papineauville
985-2941 Tél. 427-5581

Examen de la vue - lunettes

Docteur B. LAFORTUNE
OPTOMETRISTE

Bureau: Papineauville: HOTEL TOM DEMEULE
10.00 a.m. a 2.00 p.m.
St-André Avellin: Chez M. NAP: CHARRON
a partir de 3 hres p.m.
DATE: 2e et 4e Samedi de chaque mois
SI POSSIBLE TELEPHONEZ AVANT.

Dagenais & Dagenais
AVOCATS

GATINEAU, P.Q.
159, DEUXIEME AVENUE
TEL.: 863-2487

VENDREDI SOIR:
PAPINEAUVILLE, P.Q.
TEL.: 427-8881

ABONNEZ VOS AMIS A

"LA VALLEE DE LA PETITE NATION"

Chevaliers de Colomb en voyage



Voici une partie du groupe lors de l'arrivée à la Place Ville-Marie, la merveille de Montréal.

Photo Gill.



En passant au Studio No. II, où se tient le fameux programme "Chez Miville", Gilles Charon en a profité pour jeter un coup d'oeil.

Photo Gill.



Un magnifique repas a été servi au groupe, au Café des Artistes.

Photo Gill.

FASSETT

Bonne fête à M. Horace Gauthier de Plaisance de la part de son épouse, ses enfants et petits enfants.

Bonne fête à M. Jean-Marc Gauthier de Papineauville de la part de son épouse, ses enfants, ses parents, ses frères et soeurs, ses neveux et nièces.

M. Mme James Derouin de Montréal visitaient Mme René Ménard.

M. Mme Paul Desrosiers et Mme Jacques Boucher visitaient les Srs Anne et Sr France de l'Immaculée à St-Hubert.

M. Mme Emile Théoret de Montréal, M. Mme Roger Gauthier et leurs enfants de St-Eustache rendaient visite à M. et Mme Lucien Gravel.

M. Mme Réal Carrière et leurs enfants de Montréal visitaient Mme Tom Moran.

DECES.

M. Isidore Legris époux de Amanda Bourdon est décédé après une longue maladie.

Nos sincères condoléances à la famille.

Naissances

M. et Mme Jean-Louis Colley née Mariette Brunet, de Lefavre, ont le plaisir d'annoncer à leurs parents et amis la naissance de leur fille, baptisée sous les prénoms de Marie, Thérèse Lucie. Le parrain et la marraine sont M. et Mme Fernand Colle, oncle et tante de l'enfant. Porteuse: Mme Armand Laviolette, tante.

M. et Mme Lucien Charon (Lucille Hotte), de St-André-Avellin, font part à leurs parents et amis de la naissance de leur fils, baptisé sous les prénoms de Joseph, Sylvain, Martin.

M. et Mme Gérard Duchesneau (Marguerite Villeneuve), de St-André-Avellin, sont heureux d'annoncer à leurs parents et amis, la naissance de leur fils, baptisé sous les prénoms de Joseph, Jacques, Bernard.

Félicitations à M. et Mme André Gauthier (Rolande Côté I. L.) pour la naissance de leur premier enfant, une petite fille, née dans un hôpital d'Ottawa la semaine dernière.



J. Kavanagh, prop.

LUBRIFICATION GRATUITE
AVEC CE COUPON

Pour vous montrer les avantages d'une lubrification complète, nos techniciens accompliront gratuitement ces travaux:

- Lubrification sous pression de tous les points de graissage importants, avec des lubrifiants approuvés
- Emploi des lubrifiants spéciaux exigés
- Inspection du silencieux, des pneus, de la courroie du ventilateur
- Vérification des lampes, des feux de freinage et de direction, de la batterie, du fluide du système de freinage et de la roue de secours.
- Examen des lampes et des glaces
- Nettoyage du volant, des glaces, du pare-brise, du plancher et des bornes de la batterie
- Rapport concernant tous les petits défauts qui devraient être corrigés

Distributeur des Produits G.M.

KAVANAGH AUTOMOBILE ENRG.

TELEPHONE: 423-6224

MONTEBELLO, QUE.



Romain Charlebois, gérant.



VALLÉE DE LA PETITE NATION

Publié et Imprimé par : "LE BULLETIN DE BUCKINGHAM"
C. P. 1390 Tél.: 986-5082 585 rue James

Rédaction : P. JOBIN

REPRESENTANTS :

- THURSO : M. N. HOTTE
- PAPINEAUVILLE : Mme Th. GAGNON
- ST-ANDRE : M. G. LANTHIER
- MONTEBELLO : M. F. LALONDE
- FASSETT : Mme R. MENARD
- PLAISANCE : Mlle R. LAPLANTE

Journal dévoué aux intérêts de :

- La Petite Nation : Thurso, Plaisance
- Fassett, Papineauville, Montebello, St-Emile,
- Namur, Lac-des-Plages, Boileau, Duhamel,
- Ripon, St-Sixte, Montpellier, Chénéville,
- N.-D.-de-la-Paix, St-André-Avellin

Abonnement : Canada : l'an -----\$2.00 Hors du Canada : 1 an-----\$3.00 Le numéro : .10¢

Le Ministère des Postes à Ottawa a autorisé l'affranchissement en numéraire, et l'envoi comme objet de 2ième classe de la présente publication.

Ripon

Dimanche 13 octobre courant en la salle paroissiale de Ripon aura lieu une fois de plus une des plus intéressantes soirées d'amateurs, puisqu'il s'agira d'une semi-finale.

Participeront donc seulement les gagnants et gagnantes des soirées précédentes et devront pour cette soirée spéciale apparaître en scène pour trois numéros. Les juges pour cette occasion tiendront une feuille de pointage. Les additions des points de chaque apparition en scène seront complétées afin de déterminer le gagnant ou la gagnante. Le prix sera d'ordre d'environ \$25. Voici donc la liste des gagnants ou gagnantes qui auront le droit de participer à cette soirée hors d'ordinaire comme amateurs.

Duo chanteuses Ginette Séguin-Mariette Bélisle, Micheline Massie, Diane Sabourin. Duo chanteurs les frères Jean-Louis-Jean Louis-Jean-Claude Guindon, Héliane Séguin, Guy Ripel de Montpellier, Madeleine Hotte de St-André-Avellin, Mme Heryé Sabourin, Roméo Dambremont.

Outre ces talents il y aura comme à l'accoutumée des "sketchs comiques" et aussi Tricotiner-Tricot pour les infirmes. Surtout des surprises à ne pas manquer et danses folkloriques. En cette occasion nous espérons trouver un nom pour notre groupe récréatif. Nous vous attendons à la salle municipale de Ripon pour 8.30 hres, dimanche 13 octobre.

Un peu partout dans notre région nous parlons de loisirs, dans certaines municipalités l'accouchement est déjà fait, ce fut dur, pénible mais après les douleurs passées on ne se sent que mieux, par contre en d'autres endroits nous en som-

mes au stage pénible, douloureux pour certain à savoir si ce projet ne sera pas mort avant de naître ou arriver mort-né, ou s'il naîtra infirme ou encore s'il vivra malgré tous les maux contagieux qui l'entourent.

Pour toute municipalité un organisme de loisir est essentiel. Il est donc important pour ceux qui en feront parti de connaître et surtout de savoir qu'est-ce qu'un Comité de loisir? Le travail ne doit pas seulement se concentrer sur l'organisation d'une patinoire ou d'un terrain de balle. Il nous faut absolument penser à ceux qui ne peuvent pas passer une longue après-midi sous les ardents rayons du soleil, pour ceux-là il nous faut absolument pondre autre chose tel, tennis sur table, billard, et bien d'autre encore.

Il y a aussi les groupes récréatifs qui font parti du loisir, tel les Petits Bonheurs de Papineauville, Troupe Joyeuse Chénéville etc., pour ne nommer que ceux-là. Il serait maladroit de vouloir détruire des groupes récréatifs comme ceux-là en pensant qu'il y aurait plus de monde sur la patinoire ou sur le terrain de balle. Non plus il ne faut pas détruire ce qui existe déjà dans une paroisse en organisations (elles sont tellement peunombreuses) pour ne voir que hockey ou balle-molle.

Il est évident qu'une organisation de loisir est un organisme déficitaire puisque les besoins d'argent se font sentir bien avant que l'argent entre dans la caisse de l'organisation. C'est pourquoi que dans chaque place, ville ou village on essaient en premier lieu de frapper à droite ou à gauche pour ouvrir les coffres des organismes déjà existants même pas trop solide financièrement même si c'est un grand risque pour que ces dernières ne s'en relèvent jamais.

Le travail des directeurs du Comité des Loisirs est en premier lieu un travail d'administration, un travail d'hommes d'affaires. Alors comme tout bon administrateur doit éviter l'indécision et la précipitation, il ne faut pas perdre de vue ces deux choses. Ensuite il y a ce qui est oublié presque partout, penser pour l'avenir, en dernier lieu le plus important item, les organisations rentables.

Ces dernières organisations doivent être faites en collaboration avec la population pour qu'elles deviennent rentables. Pour avoir la participation de la population il ne faut pas agir en dictateur, et surtout donner certaines responsabilités aux plus jeunes, ce sont eux plus tard qui auront la relève. Comme vous voyez la tâche d'un Comité de loisir est très sérieuse. Administration, psychologie, éducation.

J'ai devant moi une très belle et vraie documentation s'intitulant: Relations entre l'Equipe Folklorique (ou groupe récréatif) et le Comité des Loisirs c'est de Maître Grégoire Marcil de Montréal (que je vous transmettrai en résumé la semaine prochaine) c'est donc dire que ces conflits ont existé et existent partout non seulement dans notre région.

Raymond Clouston.

Gilles Lanthier

Assurance Générale



- Maladie
- Accident
- Responsabilité
- Automobile
- Feu, Vie, Vol

Tél.: 73* St-André Avellin.



BUREAU: Tél.: 12 - C. P. 90 - ST-ANDRE-AVELLIN, Que.

Conrad Lanthier C. d'A.A. -- Tél. Rés.: 134
Agent de District

Hermas Lacoste C. d'A.A. -- Tél. Rés.: 69
Agent

Robert Langlois - Tél. Rés.: 105 W
Représentant



Pierre - Yves Gauthier

RADIO / TELEVISION

Représentant officiel pour

ROGERS MAJESTIC

Vente d'appareils et réparation
Installation d'antennes

TEL.: 427-6954

PAPINEAUVILLE



FILION ELECTRIQUE Enrg.

Entrepreneur électricien

Tél. 51

St-André Avellin

WHISSELL & GOURD

SERVICE D'AMBULANCE

JOUR & NUIT

MUNI DE RESERVOIR

A OXYGENE

TEL.: 53 & 102

ST - ANDRE AVELLIN



9 SALONS A VOTRE

SERVICE

N.-D. de la Paix * Papineauville * Ripon * Chénéville * St-André Avellin * Thurso * St-Rémi d'Amberst * St-Emile de Suffolk * Montpellier.

HOTEL. PETITE NATION
ST-ANDRÉ AVELLIN
 Tél.: 37
 RAY. LABROSSE PROPS.
 GUY CHARLEBOIS

Chambres et pension - Endroit idéal
POUR TOURISTES. GRILL - DANSE -
ORCHESTRE - SALLE DE BANQUET POUR
RECEPTION.
LICENSE AU COMPLET



CHAQUE SAMEDI
SOIREE DANSANTE
ET CONCOURS AVEC



L'ORCHESTRE DES
BE BOP BOYS

(6/12/63)



DALMER CLOUTIER

985-2342 PLATRIER - THURSO, QUE.

La Chambre de Commerce de la Vallée de la Lièvre

La Chambre de Commerce de la Vallée de la Lièvre est heureuse d'annoncer à la population, que pour la 4e année consécutive, elle organisera un carnaval, les 10, 11, 12 janvier à Val des Bois et les 17, 18, 19 janvier à Notre-Dame du Laus.

Considérant que le carnaval de la Vallée de la Lièvre est un des plus importants de la Province après celui de Québec, la Chambre a donc formé un comité qui travaille déjà à l'élaboration d'un programme des plus audacieux.

Le comité se propose de donner plusieurs nouvelles attractions toutes plus intéressantes les unes que les autres.

Considérant les succès remportés les années passées tant au point de vue assistance qu'au point de vue financier, la Chambre de Commerce fera l'impossible pour faire de ce carnaval l'un des plus intéressants.

N'oubliez donc pas les dates: les 10, 11, 12, et 17, 18, 19 janvier 1964.

Clinique des donneurs de sang de la Croix Rouge



ARGENT A PRETER
 PARTOUT DANS LA PROVINCE
 Première et Deuxième Hypothèques
\$1,600.00 A \$100,000.00

Nous procurons l'argent nécessaire pour
ACHETER - BATIR ou AMELIORER
 votre propriété ou commerce et pour consolider vos dettes

Nous sommes fiers de pouvoir vous obtenir des prêts de
MUNICIPAL MORTGAGE CORP..LTD. ET
SPIRO MORTGAGE CORP. LTD. ETC...

Références :
 DES CLIENTS SATISFAITS DANS TOUTES LES VILLES
 OU REGIONS DE LA PROVINCE DE QUEBEC.
 Ecrivez ou Téléphonez

Il nous fera plaisir de vous rencontrer sans aucune
 obligation. Service rapide et confidentiel
 Prêts protégés par une assurance-vie

Lucien Lacroix 985-2020 Thurso



Papineauville
LUMBER CO. LTD.

Lumber and Building Materials
Bois et Matériaux de Construction

427-6264 Papineauville, Que.

TUILES : Vinyl 1/16" 23¢ garanties a vie

Lundi, le 30 septembre, la Croix Rouge Canadienne tenait sa clinique de donneur de sang à St-André-Avelin pour la section 225 qui comprend la région de la Petite Nation.

Cette année nous avons remarqué la présence de nombreux nouveaux donneurs de sang de la place et des paroisses environnantes.

Quant on pense aux immenses bienfaits que la Croix Rouge disperse par son service de sang aux hôpitaux, il semble impossible de ne pas répondre à son appel.

Au nom de la Croix Rou-

ce, je tiens à remercier sincèrement tous ceux et celles qui se sont dévoués pour cette clinique.

Il me fait plaisir aussi, au nom de ceux qui souffrent, de dire un gros merci à tous ceux et celles qui ont la générosité de venir porter une parcelle de leur santé pour le soulagement des malades.

A ceux qui ont peur, je leur dirai de questionner les nombreux donneurs de sang et ainsi l'an prochain nous serons deux fois plus nombreux.

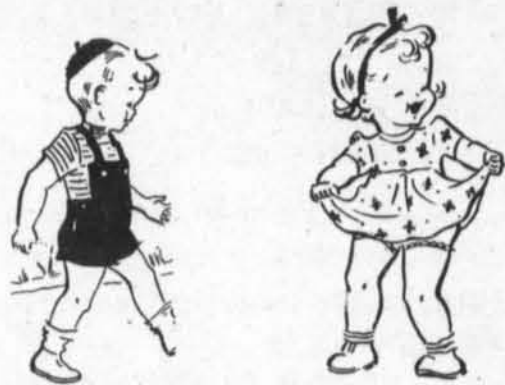
Merci à tous,
 P. Gendron, organisateur.



bonicalzi construction LIMITÉE

808 RUE PRINCIPALE - BUCKINGHAM, QUÉ. - TEL. 936-5644

LE COIN DES PETITS
SPECIALITE Lingerie d'enfants
413 rue Victoria
Tel.:985-2681 **Thurso**



"LA SINGER RECOIT"

Le 16 septembre dernier, la Compagnie Singer et la Compagnie Thurso Pulp recevaient à Duhamel les directeurs de l'Association Forestière de l'Ontario.

Les directeurs firent d'abord la visite de la ferme forestière de monsieur L.E. Hird, vice-président de la compagnie Thurso Pulp. Puis un magnifique dîner était servi au Singer Lodge.

On remarquait parmi les invités, en outre de monsieur Jean - Marc Comtois, gérant de Singer, qui agissait comme hôte; MM. L.E. Hird, vice-président de Thurso Pulp.

-Ludger Beaudoin, le président de l'Association forestière.

-H. J. Irving, Ing. F., gérant de la Lower Ottawa Forest Protective Association.

-Aristide Bélanger d'Ottawa et de Rupert.

-Rolland Benson, trésorier de l'association.

-Webb Watson de la C.I.P. à Maniwaki, ainsi que Bill Brown de la même compagnie.

-Douglas Morrison, agent des achats à la Thurso Pulp.

-Claude Turmel, Ing. F., de la compagnie Eddy de Hull.

-Martin Haley, vice-président de l'Association.

-Edwin Vowles, de Vowles Laboratory d'Ottawa.

-Ferguson MacLaren, Ing. F., as-

sistant du président de la compagnie du même nom de Masson Ex-président de l'association.

-J.-Adrien Larrivée, Ing. F., gérant de l'association qui avait organisé cette journée forestière.

A la suite du dîner, il y a eu une assemblée régulière de l'exécutif du comité des Femmes Forestières. Ce dernier approuvait la certification du boisé de Mr. Hird et, lors du congrès du 30 octobre, à Hull, un certificat de mérite sera remis à Mr. Hird pour reconnaître les travaux sylvicoles qui ont été faits à Duhamel depuis quinze ans, sur un terrain privé de 100 acres.

J.-Adrien Larrivée, Ing. F.,

SPECIAL

**SERVICE DE NETTOYAGE ET REPARATION
 DE FOURNAISES GRATUITEMENT**

RESERVOIRS PRETES AUX CULTIVATEURS

HUILE ET GAZ A TRES BON PRIX

Service à : **Perkins - Buckingham -
 Masson - Angers - Ste-Rose-de-Lima**

Roger Beauseigle

Informations : Coopérative Buckingham - 986-3750

Gatineau - 663-3857 Thurso - 985-2550



Seule la Comet est à ce point nouvelle

Par sa magnifique calandre, par sa carrosserie merveilleuse, par ses lignes nouvelles, la Comet est invitante comme un regard d'admiration. L'intérieur de la Comet a été, lui aussi, totalement renouvelé—sa spaciosité et son luxe sont rehaussés par la décoration simili-bois. Les performances de la Comet sont renversantes grâce à son choix de moteurs V-8 et 6 cylindres... à sa stabilité... à sa manoeuvrabilité... à sa nouvelle tenue de route. Seuls le rendement économique et la garantie de la Comet demeurent les mêmes. Vous pouvez choisir entre des modèles sedans, hardtops, wagonnettes ou décapotables—dans les trois séries 202 et 404, et dans la nouvelle Caliente. Rendez-vous chez le vendeur Mercury dès aujourd'hui.

Le hardtop 2 portes Caliente, une des excellentes voitures de la Ford-Canada, construites au Canada • Les pneus à flancs blancs et les moteurs V-8 sont facultatifs moyennant supplément.

LA COMET '64

Voyez aussi l'avantageuse Meteor '64 et la Mercury "25e anniversaire"

738CF

Voyez au plus
 tôt la Comet,
 la Meteor et
 la Mercury 1964!

GARAGE REAL CHARLEBOIS
Tel:427-6445

Plaisance, Que.



DECES

Edward Trempe.

M. Edward Trempe est décédé à l'hôpital de Buckingham à l'âge de 79 ans à la suite d'une longue maladie. Il laisse dans le deuil outre son épouse (Eva Cregheur), 1 fils Rodolphe de Masson, 1 fils-adapté Roger Angrignon de Montréal, 3 filles Mme Roméo Morrissette (Théodora) de Masson, Mme Paul-Emile Montreuil (Edna) d'Ottawa et Mme John Hamilton (Esthel) de Cornwall. La dépouille mortelle était exposée aux salons funéraires Brunet. Le service fut chanté en l'Eglise Notre-Dame des Neiges de Masson et l'inhumation au cimetière de St-André-Avellin.

Le 29 septembre 1963, à l'âge de 53 ans et 3 mois, est décédée, dans un hôpital local, Mme Régent Brazeau (née Lorenza Groulx), de Verdun, Qué. Elle laisse dans le deuil outre son époux, 4 fils: Claude, Caetan, Gérard Pambrun, de Montréal; Jacques Pambrun, de Masson; 4 filles: Mme Clément Martel (Cécile), de Masson; Pierrette Pambrun, de Masson; Mme Charles Mickman (Rhéa), de Montréal; Gisèle Brazeau, de Montréal; 5 frères: Ernest de Thurso; Omer de St-André-Avellin; Armand, de Brownsburg Ephrem, de Plaisance; Euclide, de Montréal; ainsi que 15 petits-enfants. La dépouille mortelle était exposée aux salons Whissell & Gourde de St-André-Avellin. Le service fut chanté en l'église paroissiale de St-André-Avellin, et l'inhumation au cimetière du même endroit.

(Suite de la page 1)

Silencieusement, le responsable regarde, l'une après l'autre, les inscriptions, et encore au tout début de sa méditation il voit se dresser devant lui le problème clef.

Comment va-t-il organiser un cours avec ces quelques cent personnes, du goût différents, d'âge très varié et de tous les degrés au point de vue instruction. Plus de la moitié de l'assistance désire apprendre ou se perfectionner en anglais.

Cent personnes, c'est beaucoup, mais cent personnes ce n'est que quatre classes au maximum. Le double d'inscription serait désirable. La répartition des élèves est difficile. L'élève ne peut être catalogué, confiné à une classe. Il faudra grouper ensemble des élèves de différents degrés. Il est évident que le professeur devra s'adapter à chacun du groupe, s'il veut voir sa classe faire des progrès. Nous croyons avoir ces professeurs.

Vous venez de toucher du doigt notre problème le plus épineux. Avoir le plus grand nombre d'adhérents pour obtenir une meilleure répartition des cours, afin de pouvoir donner à chacun ce qu'il désire.

La Commission Scolaire de St-André-Avellin, se dit que peut-être certaines personnes désireuses de suivre ces cours sont indécises ou gênées, que certaines personnes n'ont pas reçu son message, aussi elle vous demande de vous faire son porte-parole, d'encourager ceux qui ne se sont pas encore décidés et de l'annoncer à ceux qui

(Suite à la page 12)

COURRIER DE MONIKA



COURRIER
C.P. 1390
Rue Kingham
D. 201
Sincèrement
Monika

REPONSE A LA LONGUE LETTRE DE CELLE QUI SIGNE: "FLEUR FANEE".

Comme vous me le demandez je ne publie pas votre lettre, car tel que vous, je pense que vous seriez assez facilement reconnue. Vous m'avez écrit très longuement, et je suis allée jusqu'au bout... Je ne sais pas au juste si votre prétendant de trois mois est réellement emmouraché de cette jeune fille de 18 ans, mais une chose que j'ai appris et je regrette de vous le dire, c'est qu'il ne vous aime pas... N'ayez pas de peine, il fallait être brusque avec vous afin que vous cessiez de ne penser qu'à lui, négligeant autour de vous tant de choses merveilleuses, qu'une idée fixe vous empêche de voir.

Vous avez 16 ans... C'est donc dire toute l'avenir devant vous, pour rire, pleurer, aimer et être aimée, alors prenez donc votre temps.

Ce garçon qui vous l'avouez semble tout faire pour vous éviter, puisqu'il voyage même sur le pouce, ne raterait pas autant d'occasions de jaser avec vous s'il était intéressé... Et le fait que vous paraissiez contrariée de sa façon d'agir avec vous n'arrange certes pas les choses... Soyez donc plus indépendante, faites-vous des amis, beaucoup d'amis, soyez gale, heureuse, vous êtes bien un peu comédienne... (comme nous le sommes toutes d'ailleurs)... peut-être qu'alors il sera agacé de voir que vous n'avez plus besoin de lui... Si c'est un homme pour vrai, il est normal qu'il veuille choisir, et surtout qu'il aime les ceuilletes difficiles... mettez-le à l'épreuve... mais promettez moi que c'est la dernière tentative que vous entreprendrez pour lui... Si vous manquez votre coup, vous seriez idiot de continuer d'espérer. Mais j'espère que vous serez prise à votre propre jeu, et que ce rôle de jeune fille heureuse, qui est libre et profite bien de ses seize ans, vous ira tellement bien, que vous le jouerez encore quelques années avant de donner votre coeur définitivement.

SINCEREMENT VOTRE MONIKA.

PETITES ANNONCES

**VOUS AVEZ QUELQUE CHOSE A VENDRE ?
VOUS AVEZ BESOIN DE QUELQUE CHOSE ?**

Vous pouvez vendre, acheter, louer, échanger n'importe quoi très facilement au moyen de nos ANNONCES classées. Les petites annonces sont payables avant publication à raison de 0.50¢ par insertion ou 0.75¢ encadrée Par courrier, s'adresser à : Vallée de la Petite Nation, St-André-Avellin, Qué.

A Vendre: Un 'Skidoo' modèle 1963 en parfaite condition parce qu'a peine utilisé. Très bonne condition de paiements. S'adresser à Mlle Cécile Bonhomme, Papineauville Tél.: 427-5550 (12'19'26'3)

A vendre: Roulotte meublée. Aubaine au comptant. Téléphone: 427-6949, à Papineauville.

AUTOBUS scolaire de 54 passagers S'adresser à M. Laurent Cloutier - N.-D.-de-la-Paix. (J.a.c.)

CHALET A VENDRE. Onze mille en haut de Buckingham, avec équipement complet comprenant un chalet tout meublé, un magnifique bateau avec moteur, pour plus amples détails s'adresser à M. Yves Robert de Thurso. Tél: YU 5-2058.

MANTEAU de rat musqué d'une valeur de \$500. En parfaite condition parce que très peu usage. Le mode très ample et long permet de faire refaire selon le goût particulier de l'acheteuse. Serait laisser a moins de 1/3 du prix dans des conditions assez faciles. S'adresser a 427-6992

100 arpents avec 3500 pieds de grève sur Rivière Petite-Nation, 1/2 mille de Chénéville. Plantation de pins rouges, boisé. Idéal pour construction de camps, association de vacances. Pêche. \$3000. à discuter - Gérald Girard-Hôtel Lac Simon-Chénéville. Tel: 428-2021 J.A.C.

A VENDRE: Ferme avec ou sans roulant, 170 arpents, avec belle plage, endroit pour camps. S'adresser a M. Euclide Sabourin Rang - St-Denis - St-André-Avellin

A VENDRE: Antiquités-Vente de fin de saison - 10 a 20 % d'escompte. Vitre de couleur - Cuivre - Cuivre jaune - Lampes chinoises - et meubles en pin. BROWN'S ANTIQUES-Pointe-aux-Trembles. Tél: M 2-6062

PANHARD A VENDRE: Model 1959, 4 bons pneus, économique, (40 m. au gallon) - Thurso. Tél.: 985-2263

A VENDRE: Mobilier de service a déjeuner - \$25.00 couleur jaune. Aussi Roulotte de "Camping" pouvant accomoder 5 personnes pour dormir. Tél: 986-2805

A VENDRE: Souffleuse a neige de marque "Vachon" Adaptable a l'avant de tous les genres de tracteurs Une capacité de 6' de large de neige a la fois. Machinerie a peine utilisée. S'adresser a Victor Cléroux Papineauville. Tél: 427-6642 ou Thurso Tél: 985-2211 (3-10-17-24)

A LOUER ou A VENDRE: Restaurant situé dans le centre du village de Notre-Dame-de-la-Paix, en droit reconnu par le passé. Juste avant la saison de chasse. Bonnes conditions de paiement, prix avantageux. Pour plus amples informations s'adresser a : M. Donat Lanthier, St-André-Avellin. Tél: 73 (J.a.c.)

Fille demandée: Pour travail dans une maison privée. Bon salaire. S'adresser au no. de tél. 51 -St-André-Avellin. (J.a.c.)

ON DEMANDE: Une jeune fille intéressée au travail domestique. Très bonne conditions de travail, et bon salaire. Emploi permanent si satisfaisant... S'adresser a Papineauville Tél: 427-5577 (3-10)

A LOUER Logis commercial à louer sur la rue principale 284 A; ainsi qu'une cordonnerie toute équipée sur la rue Victoria. Pour tout renseignement s'adresser à M. Aldège Robillard; Tél: YU 985-2991.

Logis a Louer: Chauffé, éclairé - Eau chaude, 294 A, Victoria. Thurso. Tél.: 985-2991. (J.a.c.)

A LOUER: Mixer a ciment avec ou sans tradteur. Communiquez avec Louis Demers, N.-D.-de-la-Paix - R.R. 1 (J.a.c.)

A LOUER: Un logis comprenant 2 chambres, salon, cuisine et chambre de bain, situé dans le village de Thurso. Tsi: 985-2023 Thurso. (J.A.C.)

A LOUER: Logis 1er étage, 5 pièces- Salle de bain complète - Entrée privée - Chauffé. Libre le 15 octobre. Appelez 427-6665 -Plaisance.

Thurso

Lors de l'exposition de Montréal, le Cercle des Dames Fermières de Thurso s'est classé 2ème sur 26 cercles représentés, et 5ème de Papineauville. Durant la journée de l'artisanat à Thurso, une carquette fut gagnée par Mme C. Jobin.

C'est avec une fierté légitime que les dames sont venues en grand nombre à la première assemblée régulière. Durant l'année les membres auront l'occasion d'entendre des conférenciers invités. Le programme est

chargé d'activités nouvelles. Nous profitons de l'occasion pour inviter spécialement les anciens membres à se joindre à nous.

Lors de cette soirée, il y a eu les élections pour le nouvel exécutif. Voici le résultat: Présidente Mme J.P. Sabourin, Vice - Prés., Mme G. Perras, Secrétaire Mme A. Chartrand, 1ère conseillère Mme Payer, 2ème conseillère Mme Lacombe, 3ème conseillère Mme Berger, et Bibliothécaire Mme A. Himbeault.

**POUR VOS ASSURANCES
VIE - RENTE - FEU - AUTO**

FAITES CONFIANCE A UNE COMPAGNIE
DE Chez Nous

**LES PREVOYANTS
DU CANADA**

BERNARD PILON
St-André-Avellin,
C.P. 61 - Tél: 147

PROGRAMME D'ETE 1963

Mardi : \$\$\$ La Poule aux Trésors

Mercredi : Soirée de variété

Jeu di : Quiz Musical et Jeux de Société

Hôtel "Au Vieux Pin"

PETIT LAC SIMON

M. et Mme C. Guy Charlebois Prop's.

SPECIALITES : BANQUETS - MARIAGES

Réceptions de toutes sortes

ORCHESTRE : JEAN LEDUC ET SON ENSEMBLE

Vendredi: Programme d'amateurs

Samedi : Musique de danse

Dimanche : Concours de danse

Prix de présence et cadeaux



Garage R. HOTTE

Vendeur autorisé :

VOLKSWAGEN

Autos neuves et usagées

Reparations générales

Tél: 428-4251 Chénéville, Qué.



MARIAGE



M. et Mme René Brazeau, (Ghyslaine Sabourin) se sont épousés récemment en l'église St-Casimir de Ripon. Une réception suivie chez le père de la mariée, M. Hervé Sabourin de Ripon. Au retour de leur voyage de noces, ils habitent Thurso.

Photo Paul, Chénéville.



Mariage Langlois-Lévesque. M. et Mme Jacques Langlois, (Anny Lévesque) se sont épousés récemment en l'église de St-André-Avellin. Une réception suivie à l'hôtel "Petite-Nation" du même endroit. Au retour de leur voyage de noces, ils éliront domicile à Gatineau.

MONTEBELLO

Décès.

M. Ernest Joly, âge 62 ans, décédé à la suite d'une brève maladie. M. Joly était employé au Setgneory Club depuis une douzaine d'années. Les funérailles eurent lieu lundi le 7 à dix heures en l'Eglise de Montebello. Sympathies à la famille du décédé qui laisse deux frères et deux sœurs.

Naissance.

M. et Mme Ernest Blais de Montebello, (Alexina Beauchamp) sont heureux d'annoncer à leurs parents et amis la naissance d'une fille, baptisée sous les prénoms de Marie, Berthe, Line, Sylvie. Parrain et marraine: M. et Mme J. O. Ducharme oncle et tante de l'enfant. Porteuse: Mlle Aline Ducharme cousine de l'enfant.

Bonne fête.

Les employés du Café Lucerne de Montebello souhaitent un heureux anniversaire à Simon Lavictoire à l'occasion de son anniversaire de naissance cette semaine.

Fidel Lalonde Corp.
Montebello
C.P., 147.

REPRESENTANTE DEMANDEE

MESDAMES :
Devenez représentante AVON
et gagnez des revenus
substantiels.

Territoires ouverts : Fassett
Namur, Boileau, St-Émile de
Suffolk.

Mme G. Bordeleau
P.O. Box 1060
Aylmer, Québec.

BONNE FETE

A Mlle Lucie Raby de Thurso, qui a célébré son anniversaire de naissance le 3 octobre, de la part de ses amies.

A Mlle Thérèse Boivin de St-Sixte, qui a célébré son anniversaire de naissance le 6 octobre, de la part d'une amie.

A Robert Ménard de Lefaire, qui a célébré son anniversaire de naissance le 5 octobre, de la part de son cousin.

A Mlle Louise Gauthier de Papineauville, qui a célébré son anniversaire de naissance le 4 octobre, de la part de sa cousine.

A Alain Boivin de St-Aixte, qui a célébré son anniversaire de naissance le 6 octobre, de la part de Jean-Guy.

A Robert Morin de Lefaire, qui a célébré son anniversaire de naissance le 5 octobre, de la part d'un compagnon de classe.

A Mlle Julie Jobin de Thurso pour son 1er anniversaire de naissance de la part de sa cousine Natalie de Buckingham.

Nos meilleurs vœux de bonne fête à l'occasion du 23^{ème} anniversaire de naissance à Julien Dumouchel le 9 octobre 1963. Pauline 12 ans, Suzanne 11 ans aussi le 9 octobre. De la part de sa soeur Loraine Dumouchel de St-Sixte.

VA et VIENT

Mr. Aubry Burton de Trail, Colombie Britannique, visitait sa tante Miss Lola McAdam cette semaine, en même temps que la soeur et le frère de cette dernière, Mrs John McGibbon de Powassan, Ontario et Mr. Winston McAdam de South River Ontario. Mlle McAdam, très heureuse de la venue de ses visiteurs, nous dit qu'ils ont passé tous ensemble une semaine formidable, et que son neveu Aubry Burton rapportera avec lui, une quantité remarquable de photos en couleurs, scènes magnifique de notre belle province de Québec.

NAISSANCES

M. Mme Marcel Laplante de St-André-Avellin, sont heureux d'annoncer à leurs parents et amis, la naissance de leur fille baptisée sous les prénoms de: Marie, Jeannette, Josée. Parrain et marraine: M. Mme Ghislain Boyer, porteuse: Mme Roland Normand.

M. et Mme Richard Labelle, née Jeanne - D'Arc Pilon, de Mont-Laurier, ont le plaisir de faire part à leurs parents et amis, la naissance de leur fils, baptisé sous les prénoms de Joseph, Rhéal, Sylvain. Le parrain et la marraine sont M. et Mme Rhéal Lépine de l'Ascension, oncle et tante de l'enfant.



André Huguet-Latour M.E.I.

Entrepreneur Electricien
Vente - Installation - Réparation

aussi RADIO - TELEVISION

Tél. 428-2791
(19-63)

Chénéville, P.Q.
(Lac Simon)

MANOIR DU LAC SIMON

CHENEVILLE

Simon Raiche, prop.

CHAMBRES & PENSION
ENDROIT TOURISTIQUE

GRILL MODERNE
ORCHESTRE & DANSE

A chaque fin de semaine

SAMEDI & DIMANCHE

Soiree dansante avec

UN NOUVEL ORCHESTRE

Venez vous amuser

Manoir du Lac Simon



CHENEVILLE 428-9492

COUTELLERIE EN ARGENT

Service pour huit personnes

42 MORCEAUX

MARQUE RENOMMEE "1881 RODGERS"



PATONS

'Flirtation'
'Lilac time'
'Skyward'

Rég. \$97.50

PRIX DE VENTE

SEULEMENT **\$42.50**

\$1.50 par semaine



PRIX REG. \$219.95

VENTE D'AVANT NOEL 2 pour le prix d'une

BATTERIE DE CUISINE EN ACIER INOXYDABLE (STAINLESS STEEL)
18-8 TROIS EPAISSEURS.

- Cuisson "sans eau."
- Meilleur pour la santé.
- Plus économique.
- Plus belle apparence, économie de temps.
- Poignées et boutons garantis jusqu'à 500 degrés.
- Garantie à la vie.

Écrivez à :

MODENA DISTRIBUTORS
588 Tweedsmuir Ave.
Ottawa, Ont.

Ou téléphonez :

Ottawa 729-8964
Gatineau 663-5879
Buckingham 986-9005



MATERIAUX DE CONSTRUCTION ET FERRONNERIE

St-André Avellin

Bureau Poste
Val Quesnel

TEL. 56

THEO. CHARRON



PEINTURES

McROYAL

La planification
de l'aviculture

La refonte des programmes et des règlements, pour aller de pair avec une industrie en rapide expansion, a été le thème d'une réunion de fonctionnaires régionaux et d'Ottawa de la Division fédérale de l'aviculture, d'une part, et des fonc-

tionnaires de l'aviculture des divers ministères provinciaux, d'autre part.

Voici les sujets traités: réorganisation des devoirs spécifiques des fonctionnaires fédéraux et provinciaux dans l'élaboration des programmes et des ré-

glements qui aideront au développement de l'industrie; refonte des programmes de vulgarisation, programmes d'élevage, règlements relatifs aux couvoirs, œufs en coque, produits de volailles et d'œufs. Vu la demande croissante de don-

nées statistiques appropriées servant à guider la marche de l'industrie, on a entrepris une étude approfondie des méthodes améliorées d'établissement et de dissémination des statistiques sur la production et la commercialisation.



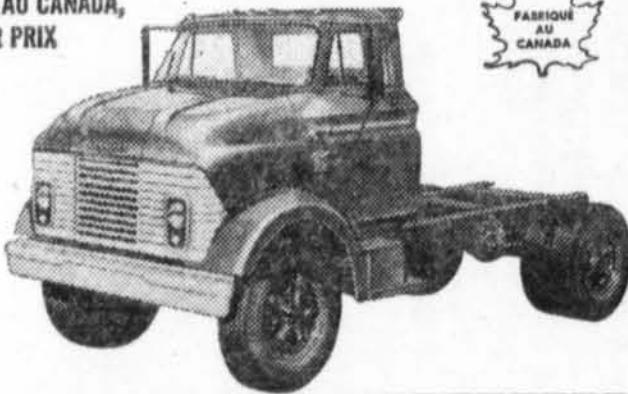
VOICI!

LA GAMME LA PLUS SENSATIONNELLE DE CAMIONS CHEVROLET

NOUVEAU

DES CAMIONS DIESEL
FABRIQUÉS AU CANADA,
À MEILLEUR PRIX

Le Chevrolet modèle E80 d'encombrement réduit, à cabine de 90 pouces, et le robuste modèle U80 à cabine basculante sont maintenant construits au Canada, ce qui en rend le prix plus avantageux encore. Ces nouveaux diesels Chevrolet ont un embrayage renforcé de 14" et un nouveau moteur diesel 6V-53 GM de 195 CV. Ce moteur est d'un rendement élevé sous toutes les charges et à tous les régimes.



NOUVEAU

QUATRE PUISSANTS MODÈLES À CABINE
AVANCÉE OFFRANT PLUS
D'ESPACE UTILE AU CHARGEMENT



Chevrolet a ajouté 4 nouveaux. Step-Van King à sa gamme de modèles à cabine avancée, pour vous offrir le choix le plus étendu de cette catégorie. Avec leurs aménagements intérieurs rationnels, leurs moteurs, boîtes de vitesses et suspensions éprouvés à l'usage, ces nouveaux Chevrolet sont exceptionnellement économiques et avantageux pour les transports comportant de nombreux arrêts.

NOUVEAU

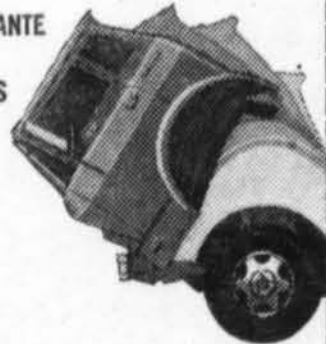
CHOIX PLUS ÉTENDU
DE PONTS ARRIÈRE
D'UNE CAPACITÉ
DE CHARGE ACCRUE
POUR LES CHEVROLET SÉRIES 60, 80 ET M80

La gamme des nouveaux ensembles moteurs comprend des nouveaux ponts arrière de 18,500 lb et 23,000 lb respectivement, pour les séries 60 et 80, ainsi qu'un nouveau pont arrière tandem de 34,000 lb pour la série M80, destiné aux travaux extra-durs.

NOUVEAU

LE T60 À CABINE BASCULANTE
AVEC UN CHOIX PLUS
ÉTENDU D'EMPATTEMENTS

Pour 1964, Chevrolet a ajouté un nouveau châssis de 175" d'empattement à sa gamme de modèles T60 à cabine basculante. Cette cabine de conception moderne connaît chaque année plus de faveur auprès des conducteurs du dos de la cabine au pont arrière mais empattement court, remarquable facilité d'accès au moteur et répartition du poids mieux conçue.



PLUS!

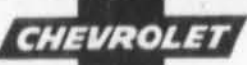
TOUTE LA SÛRETÉ
DE MARCHÉ ÉPROUVÉE
DE CHEVROLET

A ces perfectionnements techniques viennent s'ajouter les éléments d'une sûreté de marche éprouvée à la tâche, tels que suspension avant à flexibilité variable, suspension avant à roues indépendantes sur la plupart des modèles de châssis de résistance supérieure.

CAMIONS CHEVROLET 64 DE MEILLEURS CAMIONS- PLUS DE CAMIONS

UNE VALEUR GENERAL MOTORS

VOYEZ DÈS AUJOURD'HUI LE CONCESSIONNAIRE LOCAL CHEVROLET AUTORISÉ!

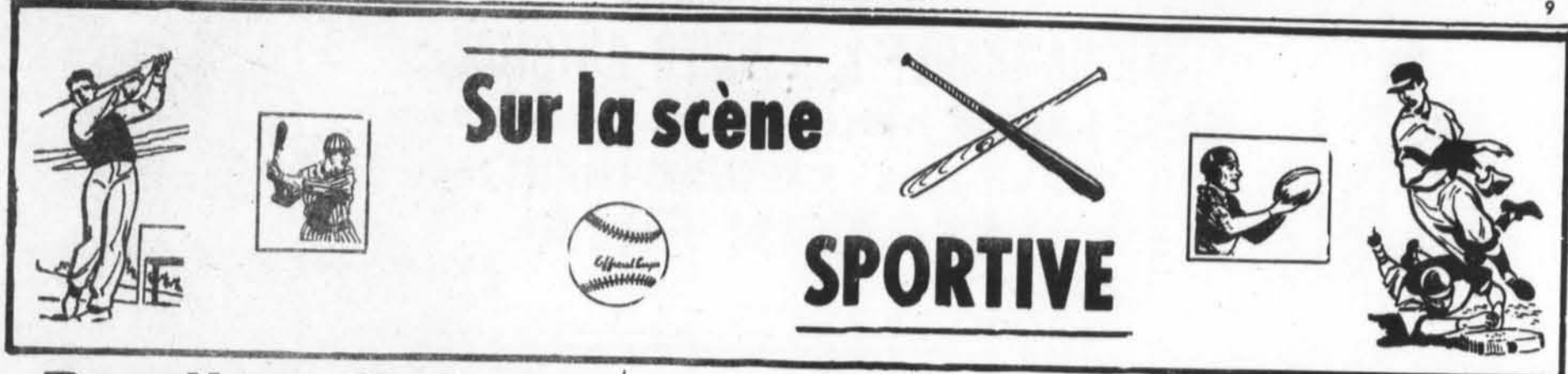


T-164CF

KAVANAGH AUTOMOBILE ENRG.

Tél. 423-6224

Montebello, Que.



Bowling Maheux



Notre remarquons sur cette photo, les quatre premiers quilleurs à faire partie du nouveau jeu intitulé: "Quilles Vedettes" du dimanche après-midi. Il s'agit de Messieurs Ernest Fournel de Papineauville, René Boyer, Jean-Paul Robert et Jacques Guindon de St-André-Avellin. A l'avenir, à chaque dimanche après-midi vers 1.00 P.M., "Quilles Vedettes" sera en primeur au Bowling Maheux. Tous les quilleurs de la région sont invités. Il y a des jeux entre les parties, qui peuvent rapporter jusqu'à \$10.00 aux concurrents.

Photo Gill.



Voici l'équipe qui a remporté les honneurs de la première série de "Quilles Vedettes"; elle est composée de Jean-Paul Robert de St-André, et Ernest Fournel de Papineauville. La marge n'a été que de 11 points. La semaine prochaine, les champions Robert et Fournel affronteront l'équipe composée de Jean-Denis Charon et Jean-Paul Valois de St-André-Avellin. Cette série promet beaucoup d'action; donc rendez-vous dimanche prochain à la Salle de Quilles Maheux.

Photo Gill.

REMERCIEMENTS

Remerciements à Monsieur Robert Bourgeois.

Les joueurs de balle-molle de la ligue "Petite-Nation", et spécialement les joueurs de l'équipe de St-André-Avellin, se réunissent pour remercier sincèrement M. Robert Bourgeois, agent "O'KEEFE" à Montebello, de sa générosité dans la ligue de balle-molle du Nord. Espérons que dans le futur, les gens du Nord auront une marque de reconnaissance envers Monsieur Bourgeois, qui se dévoue toujours, même plus souvent qu'à son tour, dans le sport.

Comité de la balle-molle de St-André.

Droles d'idees

Avez-vous entendu parler de l'acteur à la télévision qui est allé voir un psychiatre, parce qu'il était un peu "craqué" et qu'est sorti de son bureau complètement "cassé"?

Il y aurait moins de chauffeurs comme patients à l'hôpital, s'il y avait plus de chauffeurs patients sur la route.

Lorsqu'une jeune fille vous cède sa place dans l'autobus, monsieur, c'est signe que vous commencez à vieillir.

Un homme qui boit un whisky devient un autre homme et cet autre homme a besoin d'un whisky.

Au fronton d'un institut de beauté: "Ne flirtez pas avec une femme qui sort de notre établissement. C'est peut-être votre grand-mère."

Le tailleur à l'Irlandais: "Quelle grandeur devrais-je faire les poches de votre pantalon? Pour un 26 onces ou un 40 onces."

J'ai de l'argent à brûler. Veux-tu que je te fasse un chèque de \$50. dollars? Non, je ne peux endurer la senteur du caoutchouc brûlé.

IL Y A 4 ANS, GILBERT GOLLAIN GOUTAIT AU GOLF AUJOURD'HUI, GRACE A LUI,

ON A FETE L'OUVERTURE OFFICIELLE DU GOLF GOLLAIN A PAPINEAUVILLE

Le plus beau dimanche de l'automne a été le décor d'un événement sportif à Papineauville... Evénement qui ne tardera pas à prendre de l'évergure si l'on en juge par l'enthousiasme que démontrait le

comptait deux trous où les amis venaient pratiquer pour se tenir en forme.

Cette année, il fallait aller de l'avant. C'est ainsi que Gilbert Gollain fit l'achat de toute l'équipement nécessaire à l'entretien du terrain, tondeuse pour ici, tondeuse pour là. Si bien qu'entre temps un troisième trou est né, et qu'aujourd'hui, même si Gilbert Gollain n'est pas about de ses ambitions, puisqu'il espère un jour être le propriétaire d'un Golf Standard de 9 trous; et bien aujourd'hui grâce à lui, Papineauville voit son monde sportif s'enrichir d'un sport qui fait la manchette de bien des journaux, radios et postes de télévision et cela sur une échelle internationale: "Le Golf".

Cette année la saison tirant plus qu'à sa fin les intéressés pourront venir pratiquer sur le terrain, mais l'an prochain M. Gollain entend continuer d'améliorer son terrain et entreprendre une saison complète, où tous les intéressés pourront devenir



propriétaire et artisan de ce terrain de Golf "pratique" de trois trous, M. Gilbert Gollain, après le premier tournoi disputé, entre 9.45 hres a. m. et 5.30 hres p. m., par 26 golfeurs, dimanche le 6 octobre dernier.

M. Gollain, un employé de la Compagnie Hand Chemical Industrie à Papineauville, a fait ses débuts au Golf il y a environ trois ou quatre ans... Il accompagnait de temps à autres son frère, qui lui était membre, au Buckingham Golfing Club. Entre temps l'ami Gilbert, "Poker", pour ceux qui ont connu le joueur de hockey splendide qu'il fut il y a quelques années, l'ami Poker, pratiquait son drive sur le gazon près de la résidence... Pelouse merveilleuse disait-il... et c'est ainsi qu'il commença à mijoter l'idée d'entreprendre les travaux à la construction, si je peux dire, d'un terrain de Golf.

Les premiers travaux eurent lieu au printemps 1962. Un béliet mécanique travailla à égaliser le terrain durant près d'une semaine, et par la suite M. Gollain prépara les grilles pour semer les "verts"... Septembre venu, le terrain pour le fairway était prêt et le golf Gollain



membres, moyennant l'achat d'un abonnement.

Bon nombre de citoyens de Papineauville se sont arrêtés par assister au premier tournoi de golf... parmi les joueurs nous avons noté:

MM. Roger Leblanc, Gilles Gollain, Gilles Tassé, Yvon Daigneault, J. M. Périard, Emile Fournel, Charles Gollain,

(Suite à la page 12)

Téléphone: 608 s 3 1

HOTEL DES MONTS

Chambres et Pension — Endroit de Touriste
GRILL — DANSE — ORCHESTRE
Salle de banquet pour réception
Licence au complet
Aucun frais de couvert Parking gratis
Montpellier, P.Q.



VENEZ PASSER D'AGREABLES MOMENTS CHEZ ROCH ET ROSE

AVEC YVES ET SON ORCHESTRE :

LES FLYINGS NOTES

Tous les samedis et dimanches

Quadrilles - danses carrees- westerns populaires

Prix spéciaux pour réceptions de noces

VENEZ COMPARE NOS PRIX



Ubald Deschambault
Co-propriétaire

DESCHAMBAULT & PERRIER AUTOMOBILE

Voitures neuves et usagées

A QUALITE EGALE - NOUS DEFIONS TOUS LES PRIX

STATION FINA
Papineauville **427-5510**



Gérard Perrier
Co-propriétaire

(Suite de la page 9)

Roy Séguin, Frank Gollain, Gordon Anderson, Guy Gollain, Jean Bissonnette, Gaétan Hotte, Gilles Fournel, Jean-Paul Parisien, J. M. Gollain, André Daigneault, Marcel Fortier, André Gollain, Max Villeneuve, Alb. Daigneault et Jacques Daigneault.

Plusieurs de ces joueurs se sont mérités des prix intéressants, qui avaient été commandités par des amis de M. Gollain, à l'occasion de cette ouverture officielle du terrain de Golf.

M. Gollain nous pris de remercier tous ces gens qui sont : Fernand Perron, de la Compagnie B/A.

Emilio Séguin, Cartage, Eugène Legault, Garage Esso, Jos Matte d'Impérial Oil.

La Brasserie O'Keefe qui avait remis 9 prix individuels et M. et Mme Frank Gollain qui eux aussi avaient offert des prix individuels.

Nous avons noté pour vous les

trois vainqueurs du "Classement Brun":

Roger Leblanc
Gilles Gollain
Gilles Tassé.

Et voici les trois premiers noms qui figurent sur le "Classement Net":

Charles Gollain
Jean Bissonnette
Emile Fournel.

Bravo à tous ces heureux vainqueurs, félicitations à tous ceux qui ont pris part au tournoi, et souhaitons en terminant: Que, d'ici quelques années, Papineauville n'ait plus rien à envier des villes et villages environnants, dans le monde du Golf.

Thérèse Gagnon.

**ENCOURAGEZ
NOS ANNONCEURS**

CONSEILS AUX AUTOMOBILISTES



GENRE D'EDUCATION QUI NE COUTE RIEN

Il en coûte cher aux parents pour faire instruire leurs enfants; il n'en coûte rien cependant, de donner à ces enfants quelques bons conseils de prudence, de les avertir des dangers qu'ils courent lorsqu'ils se rendent à l'école. Répétez à vos enfants de ne jamais traverser une rue ou une route sans avoir d'abord regardé à gauche et ensuite à droite, vous dit Prudentia. Pourquoi tant de sacrifices pour faire instruire vos enfants si on ne veut pas se donner la peine de les mettre en garde contre les dangers de la circulation?

(Suite de la page 7)

Ignore encore l'existence de ces cours. En leur rendant service, vous vous rendez service. Plus vous serez nombreux, plus les cours du soir pourront être adaptés à vos besoins. L'école vous prendra là où vous êtes pour vous rendre là où vous voudrez aller.

N'oubliez pas surtout que ces cours sont mis à votre disposition gratuitement.

Le secrétaire,
Commission Scolaire,
St-André-Avellin.



BOWLING MAHEUX ST-ANDRE-AVELLIN

Pierre Duquette & Emile Fournel, Props

LE CERCLE AGRICOLE DE N.-D.-DE-LA-SALETTE

Le Jeudi 17 octobre 1963

CONCOURS ANNUEL DE LABOUR

Ferme de M. NOEL BOUCHER



Ouverture 9.00 a. m.

Cloture 4.00 p. m.



Tirage de chevaux 4.00 p. m.

Simple et double

Souper 6.30 p. m. a l'Hotel Centrale

suivi d'une soirée recreative

Danses et distribution des prix

Prix du souper \$1.00